

Vorwort

Diese Einzelausgabe von Franz Liszts (1811–86) sogenanntem Zweitem Petrarca-Sonett 104 ist der Henle-Ausgabe *Années de Pèlerinage, Deuxième Année* (HN 174), entnommen. Die insgesamt drei Hefte der *Années de Pèlerinage* hat Liszt zu sehr unterschiedlichen Zeiten komponiert – die Hefte I und II, *Suisse* und *Italie*, größtenteils in den 1830er Jahren, als er zusammen mit Marie d'Agoult durch diese beiden Länder reiste. Während die Stücke des *Première Année, Suisse* hauptsächlich Natureindrücke widerspiegeln, ist es im *Deuxième Année* eher die Begegnung mit der italienischen Kunst und Dichtung, die sich in den einzelnen Stücken manifestiert. Es sind die großen Namen der italienischen Kunst – Raffael, Michelangelo, Dante und Petrarca –, auf die Liszt Bezug nimmt.

Die 366 Gedichte umfassende Sammlung *Canzoniere* (Erstdruck Venedig 1470) von Francesco Petrarca (1304–74) stieß bei den Komponisten erst verhältnismäßig spät auf Interesse. Dann aber entstand, vor allem im 16. Jahrhundert, eine Flut von Petrarca-Kompositionen. Sie ebte zwar später wieder ab, doch bis heute sind Vertonungen seiner Poesien immer wieder anzutreffen. Neben den drei Petrarca-Sonetten Franz Schuberts D 628–630 (Sonette Nr. 34, 35 und 164) und Schönbergs *Drei Gesängen* op. 8 Nr. 4–6 (Sonette Nr. 82, 116 und 279) sind vor allem Liszts drei Petrarca-Adaptionen (Sonette Nr. 47, 104 und 123) lebendig geblieben. Auch wenn sie 1846 bei Haslinger in Wien zuerst in einer reinen Klavierfassung erschienen, waren sie ursprünglich doch als Lieder (in italienischer Sprache) für Tenorstimme konzipiert. Als solche veröffentlichte Liszt sie ein Jahr später 1847, ebenfalls bei Haslinger. Beide Ausgaben weichen in ihrer musikalischen Substanz von der heute bekannten Fassung erheblich ab. Die Sonette erhielten ihre endgültige Gestalt erst 1858, als Liszt sie als Nr. 4–6 der *Années de Pèlerinage, Deuxième Année*,

Italie, bei B. Schott's Söhne in Mainz herausgab. Das Sonett Petrarcas samt deutscher Übersetzung von Peter Cornelius war zwar bereits der Liedausgabe von 1847 beigegeben, fehlte aber in der Erstausgabe. Es findet sich erst in einer späteren Auflage derselben.

Hauptquelle für unsere Edition ist die Ausgabe von 1858 (London, British Library, Sammlung Hirsch, Signatur M. 942, 1848). Daneben wird eine im Goethe- und Schiller-Archiv in Weimar aufbewahrte Kopistenabschrift Joachim Ruffs (Signatur GSA I 13, 5) zu Rate gezogen. Sie diente als Stichvorlage, enthält zahlreiche autographe Korrekturen und ist daher vor allem für die Wiedergabe der in ihr von Liszt sehr sorgfältig ergänzten dynamischen Bezeichnung von Bedeutung. Die Decrescendozeichen zur linken Hand in den Takten 58 und 60 sowie das *perdendo* in Takt 63 sind nur in der Erstausgabe enthalten. In Takt 40 ist dort die erste Note der letzten Gruppe als e^3 notiert; in der Stichvorlage korrigierte Liszt diese Note jedoch ausdrücklich zu cis^3 . Zeichen in runden Klammern sind Ergänzungen des Herausgebers.

Freundlicher Dank gilt dem Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar, sowie der British Library, London, für zur Verfügung gestellte Quellenkopien.

Berlin, Frühjahr 2010
Ernst Hertrich

Preface

This single edition of Franz Liszt's (1811–86) Second Petrarch Sonnet 104 has been extracted from the Henle edition *Années de Pèlerinage, Deuxième Année* (HN 174). Liszt wrote the three books of the *Années de Pèlerinage* at very different times. Volumes I and II, *Suisse* and *Italie*, were created mostly in the 1830s, when he was travelling in these countries with Marie d'Agoult.

While the pieces of the *Première Année, Suisse* chiefly reflect impressions of nature, in the *Deuxième Année* it is the experience of Italian art and poetry that manifests itself in the various pieces. Raphael, Michelangelo, Dante and Petrarch – the great names of Italian art – are immortalised in this collection by Liszt.

Francesco Petrarca's (1304–74) *Canzoniere* (first printed in Venice in 1470), a collection comprising 366 poems, captured the interest of composers only relatively late. But then, especially in the 16th century, a great tide of works based on poems by Petrarch surged forth, only to ebb away again later. Nevertheless, settings of his poems can still be found in music literature to this day. Next to Franz Schubert's three Petrarch Sonnets D 628–630 (sonnets 34, 35 and 164) and Schoenberg's *Drei Gesänge* op. 8 nos. 4–6 (sonnets 82, 116 and 279), it is above all Liszt's three Petrarch settings (sonnets nos. 47, 104 and 123) that have retained their vitality to this day. Although they were first published in a piano solo version by Haslinger in Vienna in 1846, they were originally conceived as Italian-language songs for tenor voice. The settings were published as such the following year, in 1847, also by Haslinger. In their musical substance, both editions diverge considerably from the version we are familiar with today. The sonnets did not attain their definitive form until 1858, when Liszt had them published as nos. 4–6 of the *Années de Pèlerinage, Deuxième Année, Italie* by B. Schott's Söhne in Mainz. The Petrarch sonnet and a German translation by Peter Cornelius were added to the vocal version of 1847, but was missing in the first edition. It is found only in a later printing of that edition.

The primary source for our text is the edition of 1858 (London, British Library, Hirsch Collection, shelfmark M. 942, 1848). A scribal copy by Joachim Raff (shelfmark GSA I 13, 5) housed in the Goethe- und Schiller-Archiv in Weimar has also been consulted. Having served as the engraver's copy, it contains many autograph corrections

and is of particular importance because it transmits dynamic markings meticulously provided by Liszt. The decrescendo signs in the left hand in measures 58 and 60, as well as the *perdendo* in measure 63, are found only in the first edition. In measure 40 the first note of the last group is notated as e^3 there; however, in the engraver's copy, Liszt expressly changed this note to $c\sharp^3$. Signs in parentheses have been added by the editor.

We cordially thank the Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar, as well as the British Library, London, for putting copies of the sources at our disposal.

Berlin, spring 2010
Ernst Hertrich

Préface

Cette édition séparée du «Second Sonnet de Pétrarque 104» de Franz Liszt (1811–86) est tirée du recueil *Années de Pèlerinage, Deuxième Année* paru chez Henle sous le numéro HN 174. Liszt a composé les trois cahiers des *Années de Pèlerinage* à des époques très différentes. Les cahiers I et II, *Suisse et Italie*, virent le jour pour la plus grande partie au cours des années 1830, alors qu'il voyageait avec Marie d'Agoult à travers

ces deux pays. Si les pièces de la *Première Année, Suisse* reflètent principalement des impressions laissées par la nature, celles de la *Deuxième Année* témoignent plutôt de la rencontre avec l'art et la poésie italienne. Liszt y fait référence aux grands noms de l'art italien – Raphaël, Michel-Ange, Pétrarque et Dante.

Le *Canzoniere* de François Pétrarque (1304–74), recueil de 366 sonnets imprimé pour la première fois à Venise en 1470, n'éveilla l'intérêt des compositeurs qu'assez tardivement. Il s'ensuivit, en particulier au 16^e siècle, une vague de compositions d'après Pétrarque. Même si le flux diminua par la suite, ses poèmes ont continué à être mis en musique jusqu'à ce jour. Outre les trois Sonnets d'après Pétrarque de Schubert D 628–630 (sonnets n^{os} 34, 35 et 164) et les *Drei Gesänge* op. 8 n^{os} 4–6 (sonnets n^{os} 82, 116 et 279) de Schönberg, ce sont avant tout les trois adaptations de Pétrarque par Liszt (sonnets n^{os} 47, 104 et 123) qui ont gardé leur vitalité. Bien qu'éditées en 1846 chez Haslinger dans une version pour piano seul, elles furent conçues à l'origine comme des lieder pour voix de ténor (en italien). Liszt les publia d'ailleurs sous cette forme un an plus tard, en 1847, également chez Haslinger. Du point de vue de la substance musicale, ces deux éditions diffèrent sensiblement de la version que nous connaissons à l'heure actuelle. En effet, les sonnets ne prirent leur forme définitive qu'en 1858, lorsque Liszt fit éditer chez B. Schott's Söhne à Mayence en tant que numéros 4 à 6 des *Années de*

Pèlerinage, Deuxième Année. Le sonnet de Pétrarque et sa traduction allemande de Peter Cornelius figuraient effectivement dans l'édition sous forme de lied de 1847, mais manquaient dans la première édition. On ne les retrouve que dans une réédition de cette dernière.

L'édition de 1858 (Londres, British Library, collection Hirsch, cote M. 942, 1848) constitue la source principale de notre édition. Nous avons également utilisé une copie réalisée par Joachim Raff et conservée au Goethe- und Schiller-Archiv à Weimar (cote GSA I 13, 5). Ayant servi de copie à graver et comportant de nombreuses corrections autographes, cette copie est significative, notamment en ce qui concerne les indications de dynamique que Liszt y a notées avec beaucoup de soin. Les signes de decrescendo à la main gauche aux mesures 58 et 60 ainsi que le *perdendo* de la mesure 63 ne figurent que dans la première édition. À la mesure 40 de cette première édition, la première note du dernier groupe est un mi^3 . Toutefois, Liszt a expressément corrigé cette note dans la copie à graver pour la remplacer par un $do\sharp^3$. Les signes entre parenthèses sont des ajouts de l'éditeur.

Nous remercions chaleureusement le Goethe- und Schiller-Archiv de Weimar, ainsi que la British Library à Londres d'avoir mis des copies des sources à notre disposition.

Berlin, printemps 2010
Ernst Hertrich